

Semaine franco-allemande du 23 au 27 janvier 2012

## Avec le soutien de l'OFAJ

### Exposition et vernissage d'un caricaturiste allemand, 23 janvier 2012 :

**Public cible :** établissements scolaires l'après-midi ; tout public le soir

**Thème de la journée :** rencontres avec l'artiste allemand Rainer Ehrt et vernissage de son exposition à la mairie de Saint Germain-en-Laye

**Etaient présents :** Rainer Ehrt, caricaturiste allemand ; Walther Fekl, traducteur et manager de M. Ehrt, Pierre Lequiller, Président de la MdeY ; Regina Lecointe, Secrétaire générale de la MdeY ; Nicole Cabot, Vice-présidente de la MdeY ; Patrick Bonnin, Vice-président de la MdeY ; Philippe Le Guen, directeur de l'association Jean Monnet ; Constance Le Gripp, eurodéputé ; Laurence Louyot, chargée des cérémonies et manifestations à la Mairie de Saint-Germain-en-Laye ; Maryline Benyakhlef, Rectorat de Versailles ; Catherine Beaufiles, Françoise Teran, épouse de Bernard Teran ; Grethe Knudsen, peintre danoise ; Liloye Chevallereau, stagiaire à la MdeY ; Claudia Dombrowsky, responsable Europe Direct à la MdeY et autres

Dans la matinée, Claudia Dombrowsky et Liloye Chevallereau sont parties à la mairie de Saint Germain-en-Laye pour aider à la mise en place de l'exposition de Rainer Ehrt. Il y avait beaucoup de tableaux à accrocher mais tout a été fait dans les temps.

**A 15h**, un groupe d'élèves (9 garçons étudiant le dessin industriel) du lycée Adrienne Bolland (à Poissy) sont venus, accompagnés de deux professeurs. Regina Lecointe, Claudia D., Liloye C., l'artiste (Rainer Ehrt) et son traducteur les ont accueillis dans la salle de conférence de la mairie pour se présenter et montrer un diaporama des œuvres du caricaturiste. Les élèves ont pu ensuite leur poser des questions ; l'échange a été très agréable et Mr Ehrt a même dessiné dans le cahier des élèves qui le voulaient. Le petit groupe est reparti vers 16h30.

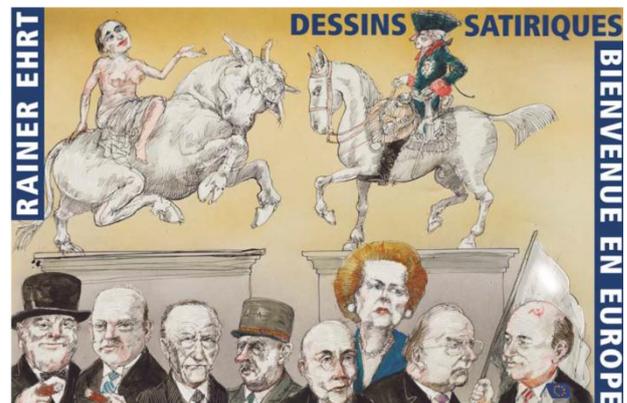
Claudia D. a ensuite accueilli Grethe Knudsen, une peintre danoise, qui va prochainement exposer à la mairie dans le cadre de la présidence européenne du Danemark.

**A 17h30**, des élèves du collège et du lycée Saint Erembert (Saint Germain-en-Laye) étaient attendus pour rencontrer Rainer Ehrt après leurs cours. Malheureusement, un seul d'entre eux était présent. Il a donc eu droit à une visite personnelle de l'exposition et est reparti très satisfait.

**A 19h**, début du vernissage en présence de :

- Pierre Lequiller, président de la MdeY
- Regina Lecointe, secrétaire générale de la MdeY
- Constance Le Grip, député européenne

L'amitié franco-allemande a été évoquée. Le public présent (environ 60 personnes) a pu admirer les œuvres de Rainer Ehrt autour d'un pot organisé par la mairie. L'artiste a répondu aux questions de façon individuelle et dédicacé ses livres.



## Projection du film « Shahada », 24 janvier 2012:

**Public cible :** établissements scolaires

**Thème de la journée :** projection du film allemand « Shahada » de Burhan Qurbani au cinéma C2L de Poissy, suivi d'une table ronde avec le public.



A 9h30, Claudia et Liloye se sont présentées au cinéma C2L de Poissy pour accueillir 35 élèves des lycées Adrienne Bolland et Le Corbusier. Le film « Shahada » y était diffusé spécialement pour eux. A 10h, trois professeurs sont arrivées avec seulement 23 élèves ; les autres n'ayant pas pu venir au lycée, faute de bus. Après une brève présentation de la MdeY et de la semaine franco-allemande par Claudia, la projection a pu commencer. Tous les élèves ont regardé attentivement le film dont les sujets principaux étaient l'immigration, l'avortement, la religion et l'homosexualité. A la fin de la séance, les élèves ont très peu réagi. Ils semblaient encore « abasourdis » par le film. Dans les semaines à venir, ils vont retravailler sur le film avec leurs professeurs.

**Synopsis du film :**

Berlin de nos jours, trois jeunes musulmans cherchent à concilier leur pratique religieuse et le mode de vie occidental. Ismail est sur le point de rompre avec ses valeurs depuis qu'il est attiré par une jeune clandestine. Sammi est déchiré entre sa foi et son désir pour Daniel. Maryam voit sa vie bouleversée suite à une grossesse non désirée.

## Soirée cinématographique du 25 janvier 2012 :

**Public cible** : tout public.

**Thème de la soirée** : projection des courts-métrages allemand et français dans le cadre du projet européen « Chacun ses racines, l'Europe pour tous » mené par la MdeY

La soirée a débuté vers 20h par un discours de Christiane Deussen de la Maison Heinrich Heine. Elle a souhaité la bienvenue au public et a rappelé qu'il allait avoir la chance de visionner les courts-métrages allemand et français dans le cadre du projet « Chacun ses racines et l'Europe pour tous ! » en avant-première. Elle mentionne qu'elle aimerait d'autres collaborations avec la Maison de l'Europe de Yvelines et passe la parole à Regina Lecointe, secrétaire générale de la MdeY qui remercie la Maison Heinrich Heine d'accueillir cette soirée franco-allemande.

Mme Lecointe ajoute l'importance des relations franco-allemandes à la Maison de l'Europe des Yvelines, plus particulièrement sur ce projet.



Christine Colleville, coordinatrice du projet à la Maison de l'Europe des Yvelines raconte le début du projet, la rencontre avec Julien Lahmi (réalisateur intervenant) sur le thème de la richesse du patrimoine familial à travers des photographies et des films amateurs. Le projet met en valeur les relations intergénérationnelles et renforce la cohésion sociale. Pour le mettre en œuvre au niveau européen la Maison de l'Europe des Yvelines a développé des partenariats avec: la Mission Locale Intercommunale des Mureaux (78), la Maison de l'Europe des Yvelines (78), Balik Arts (Londres), Integrationswerk Respekt (Berlin) et la ville de Datça (Turquie). En 2011, les partenaires ont cherché chacun de leur côté des participants de tous âges pour participer à la création d'un court-métrage de 20 maximum au cours d'un atelier de cinéma de recyclage. Christine Colleville rappelle que le court-métrage français a déjà été diffusé au Festival du Film de Famille de Saint-Ouen en novembre 2011. Le court-métrage allemand, juste terminé, est inédit. Pour 2012, il est prévu de sous-titrer le

court-métrage français en anglais afin de le rendre européen. En mai 2012, les 4 partenaires réaliseront un film commun et un guide de bonnes pratiques. L'année 2013 sera une période de valorisation du projet.

Projection des courts-métrages : le film allemand d'abord puis le film français.

Après la projection, a débuté une table ronde regroupant :

- Christine Colleville, coordinatrice du projet à la Maison de l'Europe des Yvelines
- Julien Lahmi, réalisateur
- Vincent Dauvergne, participant à l'atelier de cinéma
- Malika Moussi, participante à l'atelier de cinéma
- Carina Engenheiro, participante à l'atelier de cinéma
- Pierre Feunteun, participant à l'atelier de cinéma



Le réalisateur a commencé par la collecte des images de famille. Pour faire leur court-métrage, chaque partenaire disposait de 15 minutes de rushes (images brutes) mis à disposition par chaque pays, soit une heure de visuels. Grâce à ce pot commun d'images, on peut voir des scènes communes aux deux courts-métrages présentés. Il présente ensuite les participants ainsi que les personnes ayant contribué ponctuellement au projet, comme Prisca Petrequin qui travaille en milieu hospitalier et a fait venir des personnes en cours de soins, afin de les faire participer à trois séances de travail pendant l'atelier.

Christine Colleville indique qu'un groupe Facebook a été créé pour échanger après les journées d'atelier. Carina ajoute que chaque participant pouvait donner de nouvelles idées le soir sur le fil conducteur du court-métrage et tout le monde en discutait le lendemain. A partir de là, tous se sont vite décidés pour mettre en avant la ville des Mureaux avec des manifestations populaires qui ont depuis disparu, et l'usine Renault de Flins, qui a marqué de son empreinte la vie familiale des Muriautins. C'est ainsi qu'ils ont choisi qu'un des personnages du film serait un ouvrier de cette usine.

Pierre et Julien évoquent maintenant le travail autour des sons et des bruitages. En effet, les images brutes sont muettes et il a fallu leur donner vie. Les musiques intégrées sont

d'origines diverses : écossaise, française, américaine... Quelques sons proviennent du net (la musique des marches militaires) mais la plupart ont été réalisées par un compositeur qui travaille avec le réalisateur (accordéons, musiques de voyage...) Les bruitages ont été réalisés par Malika, qui a fait une démonstration : avec sa bouche, elle imite le chant des oiseaux durant le court-métrage.

Julien raconte que l'atelier a permis à tout le monde de se connaître : la voix de Vincent collait parfaitement au personnage, Malika interprétait les oiseaux, Pierre travaillait sur la cohérence des sons avec l'environnement de l'époque, Carina et Hélène (excusée) se sont investies dans l'écriture. Vincent ajoute qu'il a dû s'adapter pour « interpréter » une voix-off ; il a dû parler de façon neutre pour laisser au spectateur la liberté de ressentir les images à sa manière. La voix-off ne doit pas s'imposer.

Un spectateur pose une question à propos des images synchronisées par le réalisateur. En effet, dans les images amateurs brutes, certaines personnes parlaient et il a fallu s'adapter à leurs lèvres qui bougeaient pour mettre de nouvelles paroles dessus. Pour cela, les participants ont regardé la même scène de nombreuses fois afin de savoir quelle lettre pouvait être prononcée selon la forme de la bouche. Puis, ils ont écrit des phrases en accord avec leur scénario et cohérentes avec les lèvres à l'image.

Julien et les participants se sont mis à la place des personnes à l'écran, tout en respectant leur intimité. Carina ajoute qu'en donnant de la vie aux images brutes, ils avaient l'impression de vivre à travers les personnages.

Malika évoque la communication et la tolérance dans le groupe. Chaque participant est différent, a son point de vue. Toutes les décisions étaient discutées, mises en commun et prises à l'unanimité. Pour Mme Colleville, le challenge a été réussi en peu de temps grâce à l'investissement et l'engagement des participants. En effet, l'atelier de cinéma s'est déroulé sur 80h collectivement + 40h pour le montage de la part du réalisateur.

Un spectateur aborde le sujet de l'Europe en disant que la Turquie n'en fait pas partie. Julien et Christine répondent que ce projet est avant tout humain et interculturel et non politique. Les partenaires les plus motivés ont été retenus pour ce projet. Un spectateur évoque le fait que les différents pays d'Europe et pays voisins doivent travailler ensemble pour apprendre à mieux se connaître.

Pour les droits, les images ont été données par des participants avec autorisation écrite. Les musiques militaires n'ont plus de droits d'auteur. Pour la musique de Sydney Bechet, le réalisateur ne paie pas de droits car le film n'a pas de but commercial. Mme Deussen remercie le public pour sa présence et toutes les personnes qui ont collaboré au projet. La soirée se termine par un pot organisé par la Maison Heinrich Heine.

## Projection du film « M, le Maudit », 26 janvier 2012:

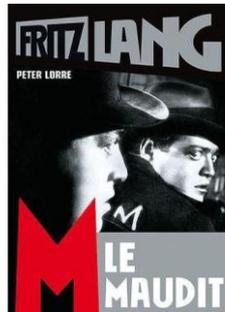
**Public cible :** établissements scolaires, grand public

**Thème de la journée :** projection du film allemand « M, le Maudit » de Fritz Lang au cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye, suivi d'une discussion avec Philippe Le Guen, Directeur de l'Association Jean Monnet et Matthias Steinle, Maître de conférences à l'université Sorbonne Nouvelle (Département Cinéma et Audio-Visuel) et le public.

Mme De Castilla du collège Saint Thérèse de Bougival a participé avec 55 élèves et deux autres professeurs de ce collège. De plus, trois autres personnes cinéphiles ont rejoint la salle. Regina Lecointe a accueilli le public en prononçant un mot de bienvenue et en expliquant le cadre de cette projection du film. Puis après la séance, Philippe Le Guen et Matthias Steinle ont animé une discussion très intéressante sur le contexte historique du film, les différents sujets abordés par le film, l'actualité de ces sujets, mais aussi la technique (premier film parlant). Le public avait aussi l'occasion de poser de questions auxquelles Messieurs Le Guen et Steinle ont répondu avec plaisir.

### Synopsis du film :

Berlin au début des années 30. Un homme assassine des petites filles. L'opinion publique se révolte, la police reste sans succès mais inquiète la pègre par des rafles répétées. Contre cet assassin hors-série, les chefs du milieu se liguent et passent à l'action. Ce film est un chef-d'œuvre et le premier film parlant allemand.



### **Soirée littéraire, 27 janvier 2012 :**

**Public cible :** tout public

**Thème de la soirée :** présentation des livres de deux auteurs allemands.

Durant cette soirée littéraire à la bibliothèque de Saint Germain-en-Laye, deux auteurs allemands sont venus présenter leurs derniers livres. Cet événement s'est déroulé en présence de :

- Regina Lecointe, secrétaire générale de la MdeY
- Nicole Cabot, vice-présidente de la MdeY
- Claudia Dombrowsky, responsable Europe Direct à la MdeY

- Christiane Deussen, directrice de la Maison Heinrich Heine à Paris
- Stephan Knösel, auteur allemand
- Christoph Poschenrieder, auteur allemand
- Katja Petrovic, modératrice de la soirée

La soirée a débuté à 20h à l'auditorium de la bibliothèque publique de Saint Germain-en-Laye. Environ 30 personnes ont assisté à la rencontre. Mme Lecointe a prononcé un discours de bienvenue, suivie de Mme Deussen. La parole a ensuite été laissée à l'auteur Stephan Knösel qui présentait son premier roman de jeunesse intitulé « Echte Cowboys » au public français. Il s'est présenté puis a lu un extrait de son livre, les deux premières pages en allemand.

En effet, son roman n'est pas encore sorti en français. Liloye Chevallereau, stagiaire à la MdEY, a lu ce même extrait traduit en français pour une meilleure compréhension du public non germanophone. Mme Petrovic a ensuite animé une discussion avec Mr Knösel autour de son roman et de son travail de scénariste.

La deuxième partie de la soirée a été consacrée au livre de M. Poschenrieder, « Die Welt ist im Kopf » (Le monde est dans la tête). Son œuvre est sortie en français le 18 janvier 2012. Il a également lu un extrait situé au milieu de son roman en allemand et Jean-Baptiste Collet, bénévole à la MdEY en a fait de même avec la traduction française. Un jeu de questions-réponses a ensuite eu lieu entre Mme Petrovic et l'auteur à propos de son engouement pour Schopenhauer, personnage principal de son livre.

Le public a ensuite réagi aux œuvres en posant des questions aux deux auteurs qui se sont prêtés au jeu avec plaisir. La soirée s'est terminée par un discours de remerciement de Regina Lecointe et avec un pot organisé par la MdEY. Les auteurs ont ainsi pu dédicacer leurs livres et parler de façon individuelle avec les personnes présentes dans la salle.

#### Résumé de « Echte Cowboys » (Stephan Knösel) :

Canicule à Munich. La mère de Cosmo tombe dans le coma après une tentative de suicide. Cosmo, encore adolescent, veut fuir, mais ne sait pas où aller. Sur son chemin, il rencontre Nathalie et Tom. Ces derniers sont seuls comme lui. Le trio se forme. La réalité semble alors moins cruelle. Mais soudain, la situation dégénère et une dispute va changer la vie des trois à jamais...

#### Résumé de « Die Welt ist im Kopf » (Christoph Poschenrieder) :

En 1818, le trentenaire Arthur Schopenhauer ne parvient pas à faire publier son premier traité de philosophie en Allemagne. Muni d'une recommandation de Goethe, il décide de partir pour Venise, dans l'espoir de rencontrer le poète Lord Byron. En chemin, il fait la connaissance d'un étudiant vagabond, passionné comme lui par la philosophie indienne et l'Extrême-Orient.

